AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 17.6.2004
COM(2004) 428 végleges

2004/0131 (AVC)

Tervezet

A TANÁCS HATÁROZATA

egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti Euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

Tervezet

A TANÁCS HATÁROZATA

egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti Euro-Mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének megkötéséről a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKLÁS

Az új EU-tagállamok csatlakozási okmánya 6. cikkének (2) bekezdésében foglalt feltételek szerint az új EU-tagállamoknak az Euro-mediterrán társulási megállapodáshoz való csatlakozásáról a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv útján kell megállapodni. Ugyanezen cikk rendelkezik egy olyan egyszerűsített eljárásról, amelynek keretében a jegyzőkönyvet a tagállamok nevében egyhangúlag eljáró Tanács és az érintett harmadik ország köti meg. Ez az eljárás nem érinti a Közösség saját hatásköreit.

A Tanács 2004. február 10-én jóváhagyta a Bizottság megbízását arra, hogy a jegyzőkönyvről tárgyalásokat folytasson az Egyiptomi Arab Köztársasággal. A tárgyalások azóta a Bizottság megelégedésével lezárultak. A jegyzőkönyv szövegét a Bizottság és az egyiptomi hatóságok 2004. május 11-én Kairóban parafálták.

A mellékelt javaslatok (1) a jegyzőkönyv aláírásáról szóló tanácsi határozatra és (2) a jegyzőkönyv megkötéséről szóló tanácsi határozatra vonatkoznak.

Az Egyiptommal egyeztetett jegyzőkönyv szövege szintén csatolva. A jegyzőkönyv legfőbb pontjait az új tagállamoknak az EU és Egyiptom közötti társulási megállapodáshoz történő csatlakozásáról szóló rendelkezés, a mezőgazdasági termékekről szóló jegyzőkönyv kiigazítása és az EU új hivatalos nyelveinek a beépítése jelenti.

A Bizottság felkéri a Tanácsot a jegyzőkönyv aláírására és megkötésére vonatkozó, mellékelt tanácsi határozattervezetek jóváhagyására.

Az Európai Parlament felkérést kap arra, hogy járuljon hozzá a jegyzőkönyvhöz.

Tervezet

A TANÁCS HATÁROZATA

egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti Euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére a 300. cikk (2) bekezdésének második,

tekintettel az új EU-tagállamok csatlakozási okmányára és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

(1) Február 10-én a Tanács az Európai Közösség és annak tagállamai nevében felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat kezdeményezzen Egyiptommal az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti Euro-mediterrán társulási megállapodás kiigazítása szándékával az új tagállamoknak az EU-hoz történő csatlakozása figyelembevétele céljából.

(2) A tárgyalások a Bizottság megelégedésével lezárultak.

(3) Az Egyiptomi Arab Köztársasággal egyeztetett jegyzőkönyv szövege a 12. cikk (3) bekezdésében rendelkezik a jegyzőkönyv hatálybalépése előtt annak ideiglenes alkalmazásáról.

(4) Figyelemmel arra a lehetőségre, hogy a jegyzőkönyv megkötése egy későbbi időpontban történhet meg, azt a Közösség nevében alá kell írni és ideiglenesen alkalmazni kell,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap azon személy, illetve személyek kijelölésére, akik jogosultak arra, hogy az Európai Közösség és annak tagállamai nevében aláírják az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság

közötti Euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvét a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából. A jegyzőkönyv szövege csatolva van ehhez a határozathoz.

2. cikk

Az Európai Közösség és annak tagállamai vállalják a jegyzőkönyv feltételeinek ideiglenes alkalmazását figyelemmel annak egy későbbi időpontban történő megkötése lehetőségére.

Kelt Brüsszelben, […]

a Tanács részéről
az elnök

2004/0131 (AVC)

Tervezet

A TANÁCS HATÁROZATA

egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti Euro-Mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének megkötéséről a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére a 300. cikk (2) bekezdésének második mondatával és (3) bekezdésének második albekezdésével összefüggésben,

tekintettel az Európai Unió új tagállamainak csatlakozási okmányára és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament hozzájárulására,

mivel:

(1) Az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti Euro-mediterrán társulási megállapodás jegyzőkönyvét az Európai Közösség és annak tagállamai nevében …-án/-én aláírták.

(2) A jegyzőkönyvet jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

A Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti Euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyve az Európai Közösség és annak tagállamai részéről jóváhagyásra kerül. A jegyzőkönyv szövege csatolva van ehhez a határozathoz.

Kelt Brüsszelben, […]

a Tanács részéről
az elnök

Az Euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyve

egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság között a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljábólegyrészről

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMET SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA

(a továbbiakban: EK-tagállamok) képviseletében az Európai Unió Tanácsa és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

(a továbbiakban: Közösség) képviseletében az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság,

másrészről

AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG

(a továbbiakban: Egyiptom)

MIVEL 2001. június 25-én Luxemburgban aláírták az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti Euro-mediterrán megállapodást (a továbbiakban: Euro-mediterrán megállapodás), és az 2004. június 1-jén hatályba lépett;

MIVEL 2003. április 16-án Athénban aláírták a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést és okmányt, és azok 2004. május 1-jén hatályba léptek;

MIVEL 2004. január 1-jén hatályba lépett az Euro-mediterrán megállapodás kereskedelmi és kereskedelemmel összefüggő rendelkezéseinek átmeneti alkalmazását előíró, levélváltás formájában készült megállapodás;

MIVEL a csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése értelmében az új szerződő feleknek az Euro-mediterrán megállapodáshoz történő csatlakozásáról a megállapodás jegyzőkönyvének megkötése útján kell megállapodni;

MIVEL az Euro-mediterrán megállapodás 21. cikke értelmében konzultáció folyt annak biztosítása érdekében, hogy a Közösség és Egyiptom kölcsönös érdekei megfelelő figyelembevételre kerüljenek;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság között fennálló Euro-mediterrán megállapodás szerződő feleivé válnak, és a Közösség más tagállamaihoz hasonló módon elfogadják és tudomásul veszik a megállapodás, valamint a közös nyilatkozatok, nyilatkozatok és levélváltások szövegét.

2. cikk

Az Európai Unión belül a közelmúltban végbement fejlemények figyelembevétele érdekében a felek megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejártát követően a megállapodásban az Európai Szén- és Acélközösségre utaló rendelkezések az Európai Közösségre utaló rendelkezéseknek tekintendők, amely átvette az Európai Szén- és Acélközösség által szerződésben vállalt valamennyi jogot és kötelezettséget.

ELSŐ FEJEZET: MÓDOSÍTÁSOK AZ EURO-MEDITERRÁN MEGÁLLAPODÁS SZÖVEGÉHEZ, BELEÉRTVE A MEGÁLLAPODÁS MELLÉKLETEIT ÉS JEGYZŐKÖNYVEIT

3. cikk (mezőgazdasági termékek)

1. Az 1. jegyzőkönyv helyébe az ezen jegyzőkönyv mellékletében szereplő szöveg lép.

4. cikk (származási szabályok)

A 4. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

1. A 18. cikk (4) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

A visszamenőleges hatállyal kiadott EUR.1 szállítási bizonyítványokra az alábbi megjegyzések közül valamelyiket kell feltüntetni:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR الصادرة بأثر رجعي

2. A 19. cikk (2) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

(…)

Az ily módon kiadott másodlatra az alábbi szavak közül valamelyiket kell feltüntetni:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR 'تسخـــة'

3. Az V. melléklet helyébe az alábbi szöveg lép:

Spanyol nyelvű változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Cseh nyelvű változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dán nyelvű változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Német nyelvű változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Észt nyelvű változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög nyelvű változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Angol nyelvű változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francia nyelvű változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Olasz nyelvű változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lett nyelvű változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litván nyelvű változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Magyar nyelvű változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Máltai nyelvű változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holland nyelvű változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Lengyel nyelvű változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugál nyelvű változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Szlovén nyelvű változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Szlovák nyelvű változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finn nyelvű változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Svéd nyelvű változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arab nyelvű változat

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....([1])) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....([2]).

5. cikk (a társulási bizottság elnöksége)

A 78. cikk (3) bekezdése a következőképpen módosul:

„A társulási bizottság elnöki tisztét az Európai Közösségek Bizottságának képviselője és az Egyiptomi Arab Köztársaság kormányának képviselője felváltva látja el.”

MÁSODIK FEJEZET: ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

6. cikk (származási igazolások és közigazgatási együttműködés)

1 Az Egyiptom, illetve valamely új tagállam által a köztük alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján, megfelelően kiadott származási igazolásokat az illető országok ezen jegyzőkönyv értelmében elfogadják, feltéve hogy:

a) az ilyen származási igazolások beszerzése az EU-egyiptomi megállapodásban szereplő kedvezményes tarifális intézkedések vagy az általános közösségi preferencia-rendszer alapján kedvezményes tarifális elbánást biztosít;

b) a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb a csatlakozás dátumát megelőző napon adták ki;

c) a származási igazolást a csatlakozás dátumától számított négy hónapos időszakon belül benyújtják a vámhatóságnak.

Amennyiben az árukat Egyiptomban vagy valamelyik új tagállamban a csatlakozási dátumot megelőzően jelentették be behozatalra az Egyiptom és azon új tagállam között abban az időpontban alkalmazott preferenciális megállapodás vagy autonóm intézkedések alapján, az ilyen megállapodások vagy intézkedések szerint visszamenőleges hatállyal

kiállított származási igazolás is elfogadható, feltéve hogy a csatlakozási dátumtól számított négy hónapos időszakon belül benyújtják a vámhatóságnak.

2) Egyiptomnak és az új tagállamoknak jogában áll fenntartani azokat az engedélyeket, amelyekkel a „jóváhagyott exportőri” státuszt a közöttük alkalmazott preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján jóváhagyták, feltéve hogy:

a) ilyen rendelkezés szerepel az Egyiptom és a Közösség között, a csatlakozás dátumát megelőzően kötött megállapodásban is; és

b) a jóváhagyott exportőr alkalmazza az azon megállapodás értelmében hatályos származási szabályokat.

Ezeket az engedélyeket a csatlakozás dátumát követő legkésőbb egy évvel a megállapodás feltételeinek megfelelően kibocsátott új engedélyekkel kell felváltani.

3) Egyiptom, illetve az új tagállamok illetékes vámhatóságai az (1) és (2) bekezdésben említett preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján kiadott származási igazolás utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadják, és ilyet behozatali nyilatkozat alátámasztására a hozzájuk benyújtott származási igazolás elfogadását követő három évig kérhetnek is.

7. cikk (tranzitáruk)

1. A megállapodás rendelkezései alkalmazhatók az Egyiptomból valamely új tagállamba, illetve valamely új tagállamból Egyiptomba történő olyan áruk behozatalára vonatkozóan, amelyek megfelelnek a 4. jegyzőkönyv rendelkezéseinek, és amelyek a csatlakozás időpontjában úton vagy ideiglenes raktározáson vannak, vámraktáron vagy vámszabadterületen, Egyiptomban vagy az érintett új tagállamban.

2. Ilyen esetekben preferenciális elbánás biztosítható, amennyiben az exportáló ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott származási igazolást a csatlakozási dátumot követő négy hónapon belül benyújtják az importáló ország vámhatóságaihoz.

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

8. cikk

Az Egyiptomi Arab Köztársaság vállalja, hogy a Közösség jelenlegi bővítése kapcsán nem nyújt be igényt, kérelmet, illetve beterjesztést, és nem módosít vagy von vissza engedményt a GATT 1994 XXIV.6 és XXVIII cikkei értelmében.

9. cikk

A 2004. évre vonatkozóan az új vámkontingensek mennyiségét és a jelenlegi vámkontingens-mennyiség emelését az alapmennyiségek arányában kell kiszámítani, figyelembe véve az ezen jegyzőkönyv alkalmazásának időpontja előtt eltelt időszakot.

10. cikk

Ez a jegyzőkönyv az Euro-mediterrán megállapodás szerves részét alkotja. Ennek a jegyzőkönyvnek a mellékletei és az ehhez kapcsolódó nyilatkozat a jegyzőkönyv szerves részét alkotja.

11. cikk

1. A jegyzőkönyvet a Közösségek, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa és az Egyiptomi Arab Köztársaság saját eljárásai szerint fogadja el. 2. A felek értesítik egymást az előző bekezdésben említett megfelelő eljárások végrehajtásáról. A jóváhagyási okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.

12. cikk

1. Ez a jegyzőkönyv ugyanazon a napon lép hatályba, mint az Euro-mediterrán megállapodás, feltéve hogy a jegyzőkönyvre vonatkozó valamennyi jóváhagyási okirat azon időpont előtt letétbe helyezésre került.

2. Amennyiben az ezen jegyzőkönyvre vonatkozó jóváhagyási okiratok közül nem kerül mindegyik azon időpontot megelőzően letétbe helyezésre, a jegyzőkönyv a utolsó jóváhagyási okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba.

3. Ha az első bekezdésben rögzített feltétel nem teljesül, ezen jegyzőkönyv 2. és 5. cikkeinek rendelkezéseit 2004. június 1-jei hatállyal kell alkalmazni. A jegyzőkönyv többi rendelkezéseit 2004. május 1-jei hatállyal kell alkalmazni.

13. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült a szerződő felek hivatalos nyelvein, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

14. cikk

Az Euro-mediterrán megállapodás szövegéből, beleértve az annak szerves részét alkotó mellékleteket és jegyzőkönyveket, valamint a záróokmány szövegéből, a mellékletét képező nyilatkozatokkal együtt, cseh, észt, magyar, lett, litván, máltai, lengyel, szlovák és szlovén nyelvű változat is készül, amelyek ugyanúgy hitelesek, mint az eredeti szövegek. A társulási tanács elfogadja ezeket a szövegeket.

A TAGÁLLAMOK RÉSZÉRŐL…

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG RÉSZÉRŐL…

AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL …

Melléklet

1. JEGYZŐKÖNYV

az Egyiptomból származó mezőgazdasági termékeknek a Közösségbe történő behozatalára vonatkozó intézkedésekről

1. A mellékletben felsorolt, Egyiptomból származó termékeknek a Közösségbe történő behozatala az alábbiakban és a mellékletben rögzített feltételek szerint megengedett.

2. a) A vámok törlésre vagy az A. oszlopban feltüntetett mértékben csökkentésre kerülnek.

   b) Egyes termékekre vonatkozóan, amelyek tekintetében a közös vámtarifa értékvám és külön vámtétel alkalmazását írja elő, az A. és C. oszlopokban feltüntetett csökkentési arányokat csak az értékvámra kell alkalmazni.

   A 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703, valamint 2302 kód alá eső termékekre vonatkozóan azonban a jóváhagyott engedményt a külön vámtételekre is alkalmazni kell.

3. Egyes termékek esetében a vámokat a B. oszlopban felsorolt vámkontingensek határán belül kell törölni.

   Ezeket a vámkontingenseket, eltérő rendelkezés hiányában, éves alapon, január 1-jétől december 31-ig kell alkalmazni.

   A kontingenseken felül behozott mennyiségekre vonatkozóan a közös vámot kell alkalmazni az érintett terméknek megfelelően, a C. oszlopban feltüntetettek szerint teljes vagy csökkentett mértékben.

   Az alkalmazás első évére vonatkozóan a vámkontingensek mennyiségét az alapmennyiségek arányában kell kiszámítani, figyelembe véve az ezen megállapodás hatálybalépésének időpontja előtt eltelt időszakot.

4. Azon termékek esetében, amelyekre vonatkozóan a D. oszlopban szereplő különrendelkezések erre a bekezdésre hivatkoznak, a B. oszlopban felsorolt vámkontingens-mennyiségeket az előző év mennyiségét alapul véve évente 3 %-kal kell növelni; az első emelés az ezen megállapodás hatálybalépését követő egy évvel történik.

5. December 1-jétől május 31-ig a 0805 10 10, 0805 10 30 és 0805 10 50 KN-kód alá eső, friss édesnarancs esetében az értékvámra szóló engedményre vonatkozó 34 000 tonna vámkontingenshatáron belül az Európai Közösség és Egyiptom közötti megállapodás szerinti belépési ár, amelyből a WTO-nak benyújtott közösségi engedmények jegyzékében megadott különvám nullára csökken, az alábbiak szerint alakul:

   - 264 euró/tonna minden ezt követő időszakban, december 1-jétől május 31-ig.

   Ha egy adott szállítmánynál a belépési ár a megállapodás szerinti belépési árnál 2, 4, 6, vagy 8 %-kal alacsonyabb, a különvám vámtétele a megállapodás szerinti belépési ár 2, 4, 6, illetve 8 %-ának egyenértéke. Amennyiben egy adott szállítmány belépési ára a

megállapodás szerinti belépési ár kevesebb mint 92 %-a, a WTO-n belüli lekötött vámot kell alkalmazni.

Az 1. jegyzőkönyv melléklete

KN-kód (*)*)	Leírás (**)**)	A Az LKV vám csökkentési aránya (1)1) %	b Vámkontingens (nettó súly tonnában)	c A vámkontingensen felüli vám csökkentése%	d Különrendelkezések
0601	Hagyma, gumó, gumós gyökér, gyökércsíra és rizóma vegetatív nyugalmi állapotban, fejlődésben, növekedésben (vegetációban) vagy virágzásban; cikória növény és gyökér, a 1212 vtsz. alá tartozó gyökér kivételével	100	500	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0602	Más élő növény (beleértve azok gyökereit is), dugvány, oltvány és oltógally; gombacsíra	100	2 000	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0603 10	Díszítés vagy csokorkészítés céljára szolgáló frissen vágott virág és bimbó, október 1-jétől április 15-ig	100	amelyből 3 000	-	Azon feltételek teljesítéséről szerint, amelyekről levélváltás útján született megállapodás
0603 10 80	Egyéb díszítés vagy csokorkészítés céljára szolgáló frissen vágott virág és bimbó, október 1-jétől április 15-ig	100	1 000		
0604 99	Díszítés vagy csokorkészítés céljára szolgáló lombozat, ág és más növényi rész, virág vagy bimbó nélkül és fű, mindezek frissen, szárítva, fehérítve, festve, impregnálva vagy más módon kikészítve	100	500	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
Ex 0701 90 50	Újburgonya, frissen vagy hűtve, január 1-jétől március 31-ig	100	1. év: 130 000 2. év: 190 000 3. és azt követő	60	

KN-kód (*)*)	Leírás (**)**)	A	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (1)1) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése%	Különrendelkezések
			évek: 250 000		
Ex 0701 90 50	Újburgonya, frissen vagy hűtve, április 1-jétől június 30-ig	100	1 750	60	
0702 00 00	Paradicsom, frissen vagy hűtve, november 1-jétől március 31-ig	100	-	-	
0703 10	Vöröshagyma és mogyoróhagyma, frissen vagy hűtve, január 1-jétől június 15-ig	100	16 150	60	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0703 20 00	Fokhagyma, frissen vagy hűtve, február 1-jétől június 15-ig	100	3 000	50	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0704	Káposzta, karfiol, karalábé, kelkáposzta és élelmezési célra alkalmas hasonló káposztaféle, frissen vagy hűtve, november 1-jétől április 15-ig	100	1 500	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0705 11 00	Fejes saláta, frissen vagy hűtve, november 1-jétől március 31-ig	100	500	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0706 10 00	Sárgarépa és fehérrépa, frissen	100	500	-	Az 1.

KN-kód (*)*)	Leírás (**)**)	A	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (1)1) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése%	Különrendelkezések
	vagy hűtve, január 1-jétől április 30-ig				jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0707 00	Uborka és apró uborka, frissen vagy hűtve, január 1-jétől február végéig	100	500	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0708	Hüvelyes zöldség, hüvelyben vagy kifejtve, frissen vagy hűtve, november 1-jétől április 30-ig	100	1. év: 15 000 2. év: 17 500 a 2. év után: 20 000	-	
0709	Más zöldség frissen vagy hűtve: - spárga, október 1-jétől február végéig, - édes paprika november 1-jétől április 30-ig, - egyéb zöldségfélék, november 1-jétől február végéig	100	-	-	
Ex 0710 ex 0711	Fagyasztott és ideiglenesen tartósított zöldségfélék, kivéve a 0710 40 00 és a 0711 90 30 KN-alszámú csemegekukoricát, valamint a 0710 80 61 és 0711 51 00 KN-alszámú gombákat az *Agaricus* nemből	100	1. év: 1 000 2. év: 2 000 3. és azt követő évek: 3 000	-	
0712	Szárított zöldség egészben, aprítva, szeletelve, törve vagy porítva, de tovább nem elkészítve	100	16 550	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdése

KN-kód (*)*)	Leírás (**)**)	A	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (1)1) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése%	Különrendelkezések
					ben megállapított különrendelkezések szerint
Ex 0713	Szárított hüvelyes zöldség kifejtve, hántolva vagy felesen is, kivéve a 0713 10 10, 0713 33 10 és ex-0713 90 00 KN-alszámú vetőmagokat	100	-	-	
0714 20	Édesburgonya, frissen vagy hűtve, fagyasztva vagy szárítva	100	3 000	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0804 10 00	Datolya, frissen vagy szárítva	100	-	-	
0804 50 00	Guajava, mangó és mangosztán, frissen vgy szárítva	100	-	-	
0805 10	Narancs, frissen vagy szárítva	100	1. év: 58 020 (2)2) 2. év: 63 020 (2) 3. és azt követő évek: 68 020 (2)	60	Az 1. jegyzőkönyv (5) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0805 20	Mandarin (ideértve a tangerine és a satsuma fajtát is), clementine, wilking és hasonló citrushibridek, frissen vagy szárítva	100	-	-	
0805 50	Citrom (*Citrus limon, Citrus limonum*) és lime (*Citrus aurantifolia, Citrus latifolia*), frissen vagy szárítva	100	-	-	
0805 40 00	Grapefruit, frissen vagy szárítva	100	-	-	
0806 10	Szőlő, frissen, február 1-jétől július 14-ig	100	-	-	
0807 11 00	Görögdinnye, frissen, február 1-	100	-	-	

KN-kód (*)*)	Leírás (**)**)	A	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (1)1) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése%	Különrendelkezések
	jétől június 15-ig				
0807 19 00	Egyéb dinnye, frissen október 15-től május 31-ig	100	1 175	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0808 20	Körte és birs, frissen	100	500	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0809 30	Őszibarack (beleértve a nektarint is), frissen, március 15-től május 31-ig	100	500	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0809 40	Szilva és kökény, frissen, április 15-től május 31-ig	100	500	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
0810 10 00	Földieper, frissen, október 1-jétől március 31-ig	100	1. év: 500 2. év: 1 205 3. és azt követő évek: 1 705	-	

KN-kód (*)*)	Leírás (**)**)	A	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (1)1) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése%	Különrendelkezések
0810 90 95	Egyéb gyümölcsfélék, frissen	100	-	-	
0811 0812	Gyümölcs- és diófélék, nyersen gőzöléssel vagy vízben forrázással főzve is, fagyasztva, cukor vagy más édesítőanyag hozzáadásával is, ideiglenesen tartósítva, de közvetlen fogyasztásra nem alkalmas állapotban	100	1. év: 1 000 2. év: 2 000 3. és azt követő évek: 3 000	-	
0904	Bors a *Piper* nemből; a *Capsicum* vagy a *Pimenta* nemhez tartozó növények gyümölcse szárítva, zúzva vagy őrölve	100	-	-	
0909	Ánizsmag, badián-, édeskömény-, koriander-, kömény- vagy rétiköménymag; borókabogyó	100	-	-	
0910	Gyömbér, sáfrány, kurkuma, kakukkfű, babérlevél, curry és más fűszer	100	-	-	
1006	Rizs	25	32 000	-	
1006	Rizs	100	5 605	-	
1202	Őrölt diófélék	100	-	-	
ex 1209	Mag, gyümölcs és spóra vetési célra, kivéve a 1209 10 00 és a 1209 29 60 KN-alszámú répamagot	100	-	-	
1211	Növény és növényrész (beleértve a magot és a gyümölcsöt is), elsősorban illatszer, gyógyszer, rovarirtószer, gombaölőszer és hasonlók gyártására	100	-	-	
1212	Szentjánoskenyér, tengeri moszat és egyéb alga, cukorrépa és cukornád; másutt nem említett, elsősorban emberi fogyasztásra szolgáló gyümölcsmag és más növényi termék	100	-	-	
1515 50 11	Szezámolaj, nyers, műszaki vagy ipari felhasználásra, az emberi fogyasztásra alkalmas, feldolgozott élelmiszer-előállítás kivételével(3))	100	1 000	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrende

KN-kód (*)*)	Leírás (**)**)	A	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (1)1) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése%	Különrendelkezések
					lkezések szerint
1515 90	Más stabilizált növényi zsírok, olajok és frakcióik, finomítva vagy finomítás nélkül, de vegyileg nem módosított formában, a lenmag-, kukorica-, ricinusmag-, tung- és szezámolaj és ezek frakciói kivételével	100	500	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
1703	Cukor kivonása vagy finomítása során nyert melasz	100	350 000	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
2001 90 10	Mangóból készült fűszeres ízesítő (chutney)	100	-	-	
2007	Dzsem, gyümölcskocsonya (zselé), gyümölcsíz, püré vagy krém gyümölcsből vagy diófélékből, főzéssel készítve, cukorral vagy más édesítőanyag hozzáadásával is	100	1 000	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
2008 11	Őrölt diófélék	100	3 000	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésében megállapított különrendelkezések szerint
2009	Gyümölcslé (beleértve a szőlőmustot is) és zöldséglé, nem erjesztve, hozzáadott alkoholtartalom nélkül, cukor vagy	100	1 050	-	Az 1. jegyzőkönyv (4) bekezdésé

KN-kód (*)*)	Leírás (**)**)	A	b	c	d
		Az LKV vám csökkentési aránya (1)1) %	Vámkontingens (nettó súly tonnában)	A vámkontingensen felüli vám csökkentése%	Különrendelkezések
	más édesítőanyag hozzáadásával is				ben megállapított különrendelkezések szerint
2302	Gabonafélék vagy hüvelyes növények szitálásából, őrléséből vagy egyéb megmunkálása során keletkező korpa, korpás liszt és más maradék	60	-	-	
5301	Len	100	-	-	

(*) Az 1789/2003/EK rendeletnek (HL L 281., 2003. október 30.) megfelelő KN-kódok.

(**) A kombinált nómenklatúra értelmezési szabályai ellenére a termékek leírásának megfogalmazása pusztán indikatívnak tekintendő, mivel a preferenciális rendszert ezzel a melléklettel összefüggésben a KN-kódok köre határozza meg. Ott, ahol ex-KN-kód szerepel, a preferenciális rendszert a KN-kódok és a megfelelő leírás együttes alkalmazásával kell megállapítani.

(1) A vámcsökkentést csak értékvámra kell alkalmazni. Mindazonáltal a 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 és 2302 kód alá eső termékek esetében a megadott engedményt a különvámra is alkalmazni kell.

(2) Július 1-jétől június 30-ig alkalmazandó vámkontingens. Ebből a mennyiségből a december 1. és május 31. közötti időszakban 34 000 tonna kontingens a 0805 10 10, 0805 10 30 és 0805 10 50 KN-kód alá eső friss édesnarancsra vonatkozik.

(3) Az ezen alszám alatti bejegyzések a vonatkozó közösségi rendelkezésekben rögzített feltételek alá esnek (lásd 2454/93/EGK bizottsági rendelet 291–300. cikkét (HL L 253, 1993.10.11., 1. o.) és a későbbi módosításokat).